

INDICE

ABREVIATURAS	9
0. INTRODUCCIÓN	11
1. INTRODUCCIÓN A LA HISTORIA DE LA INVESTIGACIÓN FRASEOLÓGICA	15
1.1 Las diversas corrientes	15
1.1.1 El concepto de <i>idiom</i> de la tradición anglosajona	17
1.1.2 La fraseología soviética	19
1.1.3 Principales autores y obras en la Germanística	30
1.2 La cuestión terminológica	34
2. DELIMITACIÓN DEL CONCEPTO DE FRASEOLEXEMA	37
2.1 Los conceptos de <i>centro</i> y <i>periferia</i> en la Escuela de Praga y su aplicación a la ordenación del campo fraseológico	38
2.2 Definición del término <i>fraseolexema</i>	41
2.2.1 La estabilidad fraseológica: el concepto de uso habitual	42
2.2.2 La idiomaticidad: definición estructuralista y aportación de la semántica cognitiva	46
2.2.3 Los fraseolexemas como unidades léxicas: concepto de reproducibilidad y fraseolexemas ocasionales	52
2.3 Delimitación de los fraseolexemas frente a otros tipos de fraseologismos	55
2.3.1 La idiomaticidad de los fraseolexemas frente a otras unidades fraseológicas: los estereotipos denominativos y las construcciones con verbo soporte	55
2.3.2 Fraseolexemas como unidades de función denominativa secundaria: delimitación frente a términos y nombres propios fraseológicos	58
2.3.3 Estructura sintáctica suboracional de los fraseolexemas: delimitación frente a los refranes	61
2.3.4 Fraseolexemas frente a palabras compuestas idiomáticas	63

3. METAS Y CRITERIOS DE COMPARACIÓN DEL TRABAJO CONTRASTIVO	67
3.1 Límites y metas del estudio contrastivo	67
3.1.1 Comparación en el nivel de sistema de la lengua vs. habla	67
3.1.2 Contraste y tipología	68
3.2 Un análisis comparativo mixto: contraste de unidades y contraste de sistemas	69
3.2.1 Contraste de unidades fraseológicas: conceptos de equivalencia y congruencia	70
3.2.2 Contraste de sistemas fraseológicos	76
3.2.3 Contraste de factores extralingüísticos en la formación de fraseolexemas	78
4. FORMACIÓN DEL CORPUS	81
4.1 Formación del corpus: fundamento teórico y método de elaboración	81
4.1.1 Base teórica de la organización ideográfica del corpus	82
4.1.2 Acerca del método de elaboración	83
4.1.3 Acotación del corpus y fuentes: somatismos verbales	88
4.2 Cuestiones fraseográficas: fijación de la fórmula de representación fraseográfica	91
4.2.1 Restricciones en la conjugación	91
4.2.2 Definición y representación de las variantes: variantes excluyentes vs. variantes facultativas y variantes léxicas vs. fraseolexemas sinónimos	92
4.2.3 El componente externo	93
5. CONTRASTE DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS	95
5.1. Casos de equivalencia	95
5.1.1 Equivalencia total	96
5.1.2 Equivalencia parcial	106
5.1.2.1 Sinonimia estructural interlingual	106

5.1.2.2 Sinonimia ideográfica interlingual	114
5.1.2.3 Sinonimia funcional interlingual	118
5.1.3 Equivalencia léxica	120
5.2 Hiponimia interlingual	125
5.3 Homonimia y equivalencia simultáneas interlinguales	132
5.4 Casos de congruencia: homonimia interlingual y falsos amigos	138
6. CONTRASTE DE SISTEMAS	149
6.1 Nivel morfosintáctico	149
6.1.1 Anomalías morfosintácticas	149
6.1.2 Modelos semántico-estructurales	154
6.1.3 Divergencias en las variantes morfosintácticas	155
6.2 Nivel léxico	157
6.2.1 Estudio cuantitativo y cualitativo de los componentes somáticos sustantivos	157
6.2.2 El verbo en los somatismos	175
6.2.3 Análisis específico de otros componentes internos del fraseolexema ...	179
6.2.3.1 Formas pronominales y determinantes como componentes internos	179
6.2.3.2 Elementos únicos	184
6.2.3.3 La negación como componente interno	187
6.3 Nivel semántico	193
6.3.1 Relaciones paradigmáticas del discurso fraseológico: sinonimia y antonimia	193
6.3.2 Polisemia y significado amplio	199
6.4 Construcciones fraseológicas habituales	202
6.4.1 Los fraseolexemas comparativos	203
6.4.2 Los pares de palabras	209

6.5 Contraste de factores extralingüísticos	217
6.5.1 Factores socioculturales	217
6.5.2 Quinegramas fraseológicos	221
6.5.3 Descripción de reacciones fisiológicas	225
CONCLUSIONES	227
BIBLIOGRAFÍA	235
CORPUS (SELECCIÓN)	I-LVII